

受苦節聯合崇拜

Good Friday Joint Service

2014年4月18日 (禮拜五) 上午十一時

Friday, April 18, 2014, 11:00a.m.

主禮：葉呂婉禎	Leader: Betty Yip
宣道：黎嘉燐牧師	Preachers: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：梁范麗儀	Organist: Lilian Leung
傳譯：曾陳侃明(國語)	Interpreters: Olivia Tsang (Mandarin)
葉呂婉禎(粵語)	Betty Yip (Cantonese)
讀經：葉呂婉禎(粵語)	Readers: Betty Yip (Cantonese)
尹容俊(英語)	Sam Yoon (English)
司事：林永豐 林蔡佩儀	Ushers: Alfred Lam Bonnie Lam
李芷欣 許宗彥	Salina Li Chauncey Hui
簡報：蕭仁瀚	PowerPoint: Alfred Siu
音響：廖永輝	Sound System: Peter Liu

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers.

Simultaneous translation into Mandarin is available.

【從濯足節至復活節被視為一個崇拜。今天的崇拜是一個延續，並且並未完成的。所以今天的崇拜沒有祝福的儀節。From Maundy Thursday to Easter is considered one worship service. Today's worship is a continuation and it is unfinished. That is why there is no Benediction today.】

序樂

PRELUDE

默想

MEDITATION

「受難歌」

“O Sacred Head”

小提琴獨奏：梁敏明

Violin solo: Timothy Leung

宣召

CALL TO WORSHIP

仁慈的主上帝，你是宇宙的創造者，是你的子民釋放者，並是地球的智者。求使因著主受傷的肋旁而得生命的我們時常得著祂的憐憫。阿們。

Merciful God, You are the creator of the world, the liberator of your people and the wisdom of the earth. Grant that we who have been born out of His wounded side may at all times find mercy in Him. Amen.

唱詩

HYMN

「寶架歌」(普天頌讚#159) “In The Cross of Christ I Glory” (HUP #159)

1. 基督寶架我所誇耀，
巍然永立宇宙間；
一切聖跡光華普照，
莊嚴燦爛億萬年。
In the cross of Christ I glory,
Towering o'er the wrecks of time;
All the light of sacred story
Gathers round its head sublime.
2. 生之顛危時來侵我，
常多憂懼多失望；
主之寶架永不棄我，
常賜喜樂，賜安康。
When the woes of life o'ertake me,
Hopes deceive, and fears annoy,
Never shall the cross forsake me, Lo!
it glows with peace and joy.
3. 生命真光時常輝耀，
愛如好花慢蹊徑，
加上寶架光華榮耀，
引我欣喜向前行。
When the sun of bliss is beaming
Light and love upon my way,
From the cross the radiance streaming
Adds more luster to the day.
4. 災難、幸福、痛苦、歡愉，
皆因寶架成爲聖，
此中平安何可言喻，
歡欣快樂永充盈。

Bane and blessing, pain and pleasure,
By the cross are sanctified;
Peace is there that knows no measure,
Joys that through all time abide.

5. 基督寶架我所誇耀，
巍然永立宇宙間；
一切聖跡光華普照，
莊嚴燦爛億萬年。阿們
In the cross of Christ I glory,
Towering o'er the wrecks of time;
All the light of sacred story
Gathers round its head sublime. Amen.

主禱文

THE LORD'S PRAYER

眾： 我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。
願父的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，
求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，因為我們饒恕得
罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡：因
為國度、權柄、榮耀，全是父的，直到永遠。阿們。

All: Our Father in Heaven, hallowed be your name,
Your Kingdom come, your will be done on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we
Forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. Amen.

獻詩

「至聖上主」

指揮：梁敏明
伴奏：梁范麗儀
請看字幕

ANTHEM

“Ave Verum Corpus (Lord Most Holy)”
(arr. by Johann Muller, Music by W. A. Mozart)

Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Lilian Leung
Please follow the projection

讀經

馬太福音27:11-54
以中、英文誦讀，請看字幕

SCRIPTURAL READING

Matthew 27:11-54

Read in two languages, please follow the projection

獻詩

「你是否在場」
英文崇拜歌唱小組
請看字幕

SONG OF PRAISE

“Were You There”

Sung by: The Talking Donkeys
Please follow the projection

宣道

「十字架下的默想」

SERMON

“Beneath the Cross”

唱詩

「往客西馬尼歌」(普天頌讚#149) “Go to Dark Gethsemane” (HUP#149)

1. 同往客西馬尼園，若你覺誘惑難當，
救主掙扎你能見，警醒片時在主旁；
主憂傷時莫灰心，效主祈禱誠且殷。
Go to dark Gethsemane,
ye that feel the tempter's power;
Your Redeemer's conflict see,
watch with Him one bitter hour,
Turn not from His griefs away;
learn of Jesus Christ to pray.
2. 隨主同往審判地；生命之主被誹謗；
忍受熱嘲與冷譏！心力交瘁靈受創！
飽嘗痛苦與怒罵；效主忍辱負十架。
See Him at the judgment hall,
beaten, bound, reviled, arraigned;
O the wormwood and the gall!
O the pangs His soul sustained!
Shun not suffering, shame, or loss;
learn of Christ to bear the cross.
3. 同往悲慘各各他；十字架前敬拜誠，
絕世奇蹟在剎那，上主捨身大功成；
“成了”之聲你聽聞；效主犧牲捨己身。阿們。

Calvary's mournful mountain climb;
there, adoring at His feet,
Mark that miracle of time,
God's own sacrifice complete.
"It is finished!" hear Him cry;
learn of Jesus Christ to die. Amen.

燃點燭光

LIGHTING OF CANDLES

記念那些受苦和需要代禱的人士

A remembrance of those who suffer and need prayers

詩篇88

Psalms 88

讚誦：黎嘉燐牧師

Chants: Rev. Dr. Alan Lai

請看字幕

Please follow the projection

祈禱

PRAYER FOR THE WORLD

報告

ANNOUNCEMENTS

奉獻

OFFERING

受難節特別捐

Good Friday Special Offering

【捐款者芳名及款額於日後登載週刊

All donations will be listed on Sunday Bulletin later.】

獻禮文

OFFERTORY PRAYER

創造宇宙萬物的主上帝，祝福是由你而來。藉著你的美善，你賜予我們這些禮物：我們自己，我們的時間和我們的財產。使用我們，和我們已經積聚的金錢，以你的愛餵養這世界，奉那一位為我們犧牲的主耶穌基督，我們生命的救贖主而求。阿們。

Blessed are you, O God, maker of all things. Through your goodness you have blessed us with these gifts: our selves, our time, and our possessions. Use us, and what we have gathered, in feeding the world with your love, through the one who have himself for us, Jesus Christ, our Saviour and Lord. Amen.

唱詩

HYMN

「奇妙十架歌」(普天頌讚#171) "When I Survey the Wondrous Cross" (HUP#171)

1. 每逢思想奇妙十架，
銘感救恩，虔誠敬禮，
從前所慕劫利虛榮，
如今願意完全拋棄。

When I survey the wondrous cross,
On which the Prince of Glory died,
My richest gain I count but loss,
And pour contempt on all my pride.

2. 覲見寶架，仰瞻聖範，
寸心了解救恩浩大；
莫容我為別事矜誇，
生死安危，惟誇十架。

Forbid it, Lord, that I should boast,
Save in the death of Christ, my God,
All the vain things that charm me most
I sacrifice them to His blood.

3. 試問眾生曾否見過，
憂愁慈愛，交流涓涓？
愁愛可曾如此相接？
荆棘可曾化作冠冕？

See, from His head, His hands, His feet,
Sorrow and love flow mingled down!
Did e'er such love and sorrow meet,
Or thorns compose so rich a crown?

4. 救主慈愛，無限高深，
盡獻所有，難報主恩；
願負十架，學主犧牲；
喝主苦盃，效主求仁。阿們。

Were the whole realm of nature mine,
That were a present far too small;
Love so amazing, so divine,
Demands my soul, my life, my all. Amen.

散會默想

「受難歌」
小提琴獨奏：梁敏明

CLOSING MEDITATION

"O Sacred Head"
Violin solo: Timothy Leung

本主日獻花 | : 趙柏林、張瑞芳

本主日獻刊 | : 趙柏林、張瑞芳

❖ 會眾默禱結束崇拜後，歡迎你到友誼廳參加十字飽茶聚，藉以紀念主耶穌的代贖。After the closing mediation, you are invited to the Fellowship Lounge for a hot-cross bun to commemorate the Atonement of the Lord Jesus.

❖ 本堂於四月二十日上午十時半舉行的復活節主日聯合聖餐崇拜，以紀念和慶祝耶穌基督從死裡復活。是日崇拜後於懷熙中心舉行聯誼午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加，同時歡迎你為餐會費用捐獻。為了減少使用紙杯和紙碟，我們鼓勵各人攜帶自己的食具。

You are invited to join our **Easter Sunday Joint Communion Service on April 20, 2014 at 10:30am** to celebrate the resurrection of Jesus. Easter Fellowship Luncheon will be held immediately after the service in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to bring your family and friends to join the fellowship gathering. Donations to help offset costs for the meal are welcome. In order to minimize the use of disposable cups and plates, members are encouraged to bring their own eating utensils.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

黎嘉熾牧師
黃布愛玲行政幹事
黃文助理幹事

Rev. Dr. Alan Lai
Regina Wong
Wendy Huang

住宅電話號碼
Home Tel. #
647-648-3514
416-756-2674
416-498-0478

電子郵件箱號碼
e-mail address
tcuc.lai@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca
tcuc.huang@bellnet.ca